

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа практики

«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА / COMPANY
INTERNSHIP 2»

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Кросс-культурные коммуникации в бизнес-среде / Cross-cultural Communications in
Business Environment

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной
подписью
Составитель программы: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 2025-06-16

Документ подписан простой электронной
подписью
Утвердил: Киреенко Анна Павловна
Дата подписания: 2025-06-17

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Вид практики, тип, способ и формы её поведения

Вид практики – Производственная практика

Тип практики – Производственная практика: переводческая практика / Company Internship 2

Способ проведения –

Форма проведения –

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

2.1 Вид и тип практики обеспечивает формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с учетом когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.4

2.2 В результате прохождения практики у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результаты обучения при прохождении практики
ПК-1.4	Осуществляет устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Опыт профессиональной деятельности: Знает парадигмы современного переводоведения и методы анализа результатов переводческой деятельности Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Владеть: методами определения уровня коммуникативной равнозначности текстов исходного языка и языка перевода

3 Место практики в структуре ООП, её объём и продолжительность

Форма обучения	Период проведения (курс/семестр)	Объём практики (ЗЕТ)	Продолжительность практики (количество недель/ академических часов (один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа))	Форма промежуточной аттестации
----------------	----------------------------------	----------------------	--	--------------------------------

очная	3 курс / 6 семестр	3	2 недели / 108 часов	Зачет с оценкой
-------	--------------------	---	----------------------	-----------------

4 Содержание практики

Содержание практики состоит из трех этапов.

Содержание этапов приведено в таблице ниже:

№ п/п	Этап	Содержание работ
1	Подготовительный этап	Осуществляется до выхода студента на практику. На данном этапе производится распределение студентов по местам прохождения практики и руководителям. Студент должен присутствовать на собрании по практике и своевременно получить задание, согласовать индивидуальный план и график работы с руководителем практики, ознакомиться с программой практики, осуществить постановку цели и формулирование задач практики, понимать содержание основных этапов практики.
2	Основной этап	Уровень сложности текстов для каждого курса подбирается в зависимости от пройденного материала, согласно рабочей программе. Осуществление устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, применение методов определения уровня коммуникативной равнозначности текстов ИЯ и ПЯ, осуществление межкультурного сотрудничества. Важнейшая задача – использовать изученный материал для перевода различных текстов. Задания: 1. Составить глоссарий определенной профессиональной сферы. 2. Провести предпереводческий анализ текста (для письменного перевода). 3. Осуществить перевод и проанализировать основные трудности, встречающиеся в процессе перевода.
3	Заключительный этап	Оформление отчета по практике Подготовка текста отчета в соответствии с требованиями. Предоставление всех необходимых документов в установленные сроки.

5 Форма отчетности по практике

По результатам прохождения практики обучающийся должен предоставить:

- Дневник прохождения практики;
- Отчет о прохождении практики;
- Характеристика;
- Дневник о прохождении практики, отчет о прохождении практики, характеристика с места прохождения практики.;

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении практики, учитывая специфику направления подготовки:

6 Оценочные материалы по практике

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

В качестве оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости используется дневник прохождения практики и характеристика.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.4	Демонстрирует знание парадигм современного переводоведения и методов анализа результатов переводческой деятельности; умеет осуществлять сопоставительный анализ оригинала и перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, владеет методами определения уровня коммуникативной равнозначности текстов ИЯ и ПЯ.	отчет по практике

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

7 Основная учебная литература

8 Дополнительная учебная и справочная литература

9 Ресурсы сети Интернет

10 Профессиональные базы данных

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Office 2003 VLK (поставки 2007 и 2008)

12 Материально-техническое обеспечение практики